

Canzoncine, filastrocche, proverbi e scherzi in dialetto di Arogno (Ticino) [seguito]

Autor(en): **Keller, W.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde**

Band (Jahr): **31 (1941)**

Heft 5

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1004837>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Canzoncine, filastrocche, proverbi e scherzi
in dialetto di Arogno (Ticino)

pubblicati a cura del Dr. W. Keller, Basilea.

Proverbi.

- | | |
|--|--|
| 19. Al Signor al paga minga
tüt i sabat,
ma un quai sabat al paga. | Il Signore non paga
tutti i sabati,
un qualche sabato paga. |
| 20. In temp da guera,
iè pusée bal che tera. | In tempo di guerra
sono più fandonie che terra. |
| 21. Specia cabal, che
l'erba la cresa. | Aspetta caval che
l'erba cresca. |
| 22. — Vurì murì galantom?
— Par forza. | — Volete morire galantuomo?
— Per forza.
(Quando non si può
fare ciò che si vuole.) |
| 23. Quel che va fö da la porta,
al torna dent da la finestra. | Quello che esce dalla porta,
ritorna dalla finestra. |
| 24. Al pan di altri
al ga sü set crost. | Il pane degli altri
ha sette croste. |
| 25. Quand se fai la sapa,
busögna far su 'l manic, | Quando s'è fatta la zappa,
bisogna farci il manico. |
| 26. La vend minga al soo
par crumpà la lum. | Non si vende il sole
per comperare il lume. |
| 27. Chi rid in venerdì,
piang in dumeniga. | Chi ride in venerdì,
piange in domenica. |
| 28. Quand la sposa l'è faia,
tüc i la vö. | Quando la sposa è fatta,
tutti la vogliono. |

Scherzi.

- | | |
|---|--|
| 1. Maza piöc, frega öc,
lungun, spusin, didin. | Uccidi pidocchi, strofina occhi,
lungone, sposino, ditino.
(le dita della mano) |
| 2. Jè cum 'è i campan
da Balerna. | Sono come le campane
di Balerna.
(Si dice quando non c'è armonia.) |
| 3. Cinq ghei da più,
ma ros. | Cinque centesimi di più,
ma rosso.
(Si dice alle fanciulle che
portano un vestito rosso.) |
| 4. La mata da Lanz,
La rid e la piang. | La pazza di Lanzo,
ride e piange. |
| 5. L'è n' a cioca tacada al purcel. | E' una campana appesa al maiale.
(È una stonatura.) |

Queste canzoncine, filastrocche ecc. mi furono gentilmente comunicate dalla signorina Teresita Casellini, maestra a Arogno nel 1939.